

35. Si V. tuviese cuartos para alquilar, yo desearia tomar uno.  
 36. Tengo necesidad de alquilar una casa entera.  
 37. Mi propietario no alquilará sino una parte de su casa.  
 38. V. viene mui tarde.  
 39. ¿Por qué viene V. tan tarde?  
 40. Es mas tarde de lo que yo pensaba.  
 41. No he podido hallar al propietario.—408.  
 42. Yo podré pagar á V. este mes.—408.  
 43. V. no podrá tomarle consigo.—408.  
 44. Lea V. este billete, y entretanto yo conversaré con él.  
 45. ¿No puede V. leer eso?  
 46. ¿En dónde está V. á pupilaje?  
 47. Venga V. á casa.—409.  
 48. Yo voi á casa de él.—409.  
 49. V. está aquí como en su casa.—409.  
 50. Yo no tengo casa.—409.  
 51. Le hallé en su casa.—409.  
 52. ¿Desea V. quedarse aquí? — Lo deseo.—413.  
 53. ¿Es necesario que V. pague diez libras? — Lo es.—413.  
 54. ¿Puede V. hablar inglés? — Lo puedo.—413.  
 55. ¿Está V. contento de vernos? — Lo estoi.—413.  
 56. ¿Su casa de V. es grande? — Lo es.—413.  
 57. ¿No podria él estar descontento? — Si lo podria.—413.  
 58. ¿Cuánto cuesta eso?  
 59. Este sombrero me costó doce chelines.  
 60. ¿Cuánto le costaron á V. esas chinelas?  
 61. El me dió una libra, es decir, veinte chelines.  
 62. Dele V. un penique al pobre hombre.  
 63. ¿Tiene V. peniques en su faltriquera?

## LECCION TREINTA Y UNA.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

“Very well,” said John laying down  
 three sovereigns and two crown pieces  
 on the table. The landlord counted the

money, returned the change, and said:  
 “Will you begin to-day?” “I will. At  
 what o’clock do you dine?” “At four  
 o’clock, my dear sir; and we are so  
 punctual, that, the moment the clock  
 strikes, the dinner is served up.” “Very  
 well, I shall come back at five minutes  
 to four.” “Do,” said the old man, “I  
 shall apprise Mrs. \* Sulky of your com-  
 ing. We are to have roast beef, a veal  
 and ham pie, the remains of a leg of  
 mutton, with potatoes and spinage, and  
 a sodden sheep’s head. Do you like

\* Mrs. pronúnciese Missis.

sheep's head!" "Not very much," re-  
 turned John, "nor spinage neither; but  
 no matter; I like beef and potatoes, so  
 it will make amends. I rejoice to see  
 that I am not likely to starve in your  
 house, if you give me the same good  
 fare every day. Good bye, sir."

## TRADUCCION LITERAL.

"Very well," said John, laying down three sovereigns and two  
 poniendo  
 crown pieces on the table. The landlord counted the money,  
 corona piezas mesa contó dinero  
 returned the change, and said: "Will you begin to-day?" "I will.  
 volvió cambio hoy  
 At what o'clock do you dine?" "At four o'clock, my dear  
 qué (hora) del reloj | come V. | querido  
 sir; and we are so punctual, that, the moment the clock strikes, the  
 puntuales momento golpea  
 dinner is served up." "Very well, I shall come back at five  
 comida de vuelta  
 minutes to four." "Do," said the old man, "I shall apprise |  
 minutos informaré  
 Mrs. Sulky of your coming. We are to have roast beef, a veal  
 asada vaca ternera  
 and ham pie, the remains of a leg of mutton, with potatoes and  
 jamon empanada restos pierna carnero patatas (papas)  
 spinage, and a soddren sheep's head. Do you like sheep's head?"  
 espinaca hervida carnero

'Not very much," returned John, "nor spinage neither; but  
 respondió tampoco  
 | no matter; | I like beef and potatoes, so it will make amends  
 ninguna materia (no importa) recompensa  
 I rejoice to see that I am not likely to starve in your  
 alegre probablemente morir de hambre  
 house, if you give me the same good fare every day. | Good bye, |  
 buena vianda | páselo V. bien |  
 sir."

## VERSION CASTIZA.

"Mui bien," dijo Juan, poniendo tres soberanos y dos coronas sobre la  
 mesa. El propietario contó el dinero, devolvió el cambio, y dijo: "¿Comen-  
 zará V. desde hoy?" "Sí. ¿A qué hora come V.?" "A las cuatro, querido  
 señor mio; y somos tan puntuales, que, en el momento en que suena la hora,  
 se sirve la comida." "Mui bien, volveré á las cuatro ménos cinco minutos."  
 "Norabuena, dijo el anciano, informaré á la señora de Sulky de la venida  
 de V. Debemos tener vaca asada, empanada de ternera y jamon, los restos  
 de una pierna de carnero, con papas y espinacas, y una cabeza de carnero her-  
 vida. ¿Le agrada á V. la cabeza de carnero?" "No mucho," respondió  
 Juan, "ni las espinacas tampoco; pero no importa: gusto de la carne de  
 vaca y de las papas, y en esto hallaré mi compensacion. Yo me alegro de  
 ver que probablemente no me moriré de hambre en casa de V., si V. hace que  
 la mesa me sea todos los dias tan apetitosa. Hasta la vista, señor."

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What did John say?	Very well.
What did he lay down on the table?	Three sovereigns and two crown pieces.
Where did he lay down three sovereigns and two crown pieces?	On the table.
What did the landlord count?	The money.
What did the landlord return?	The change.
What did the landlord ask?	Will you begin to-day?
What did John answer?	I will.
What did John ask?	At what o'clock do you dine?
What did the landlord answer?	At four o'clock, my dear sir.
Why was the dinner served up the moment the clock struck?	Because they were very punctual.
When was the dinner served up?	The moment the clock struck.
What was served up the moment the clock struck?	The dinner.
At what o'clock did John promise to come back?	At five minutes to four.
Whom would the landlord apprise of John's coming?	Mrs. Sulky.

Of what would he apprise Mrs. Sulky?	Of John's coming
What was the first thing they were to have for dinner?	Roast beef.
What pie were they to have?	A veal and ham pie.
What remains were they to have?	The remains of a leg of mutton.
What were the other things they were to have?	Potatoes and spinage, and a sodden sheep's head.
What question did Mr. Sulky put to John?	Do you like sheep's head?
What answer did John return?	Not very much, nor spinage neither.
What did he like?	Beef and potatoes.
What made him rejoice?	To see that he was not likely to starve in Mr. Sulky's house.
What did he say when he left Mr. Sulky?	Good bye, sir.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Have you been long here?	¿Hace mucho tiempo que V. está aquí?
Only two days.	Dos días solamente.
Will you come and take a walk about the town?	¿Quiere V. venir á dar un paseo por la ciudad?
With pleasure.	Con mucho gusto.
Is there any particular place that you would like to go to?	¿Hay algun paraje particular adonde quisiera V. ir?
Why, no; I am told there are so many things to be seen that I am curious to see them all.	Hombre! no: se me dice que hay tantas cosas que ver, que estoi curioso por verlas todas.
You don't suppose you will be able to see them all in one day?	¿No supone V. que podrá verlas todas en un día?
No, nor in one month.	No, ni en un mes.
What will you begin with?	¿Por dónde quiere V. empezar?
Let us go and see some of the public monuments, shall we?	Vamos á ver algunos de los monumentos públicos; quiere V.?
My hat is very old, I must have another.	Mi sombrero está mui viejo: es preciso que tome otro.
Well, come along; we shall find all you want on our way.	Bien, venga V. por lo mismo: hallaremos en el tránsito cuanto V. necesite.
Have you any money about you?	¿Tiene V. algun dinero consigo?
Yes, I have a few sovereigns.	Sí, tengo algunos soberanos.
But I am not yet well used to English money.	Pero no estoi aun mui habituado á la moneda inglesa.
I often mistake.	Me equivoco á menudo.
When I change any money, I always imagine that they return me less than I ought to have.	Cuando cambio alguna moneda, me imagino siempre que se me devuelve ménos dinero del que me corresponde

Is not a sovereign twenty-five francs?	¿Un soberano no son veinte y cinco francos?
Yes, it is.	Sí.
Why then do they give me but twenty shillings for it?	¿Por qué, pues, no se me dan sino veinte chelines en cambio?
Because a shilling is more than a franc.	Porque un chelin vale mas que un franco.
You are right. Well, I always forget that.	Tiene V. razon. Sí, yo lo olvido siempre.
So then a shilling is twenty-five sous?	¿Es decir que un chelin vale veinte y cinco sueldos?
Yes, or twelve pence.	Sí, ó doce peniques.
Is not a guinea the same as a pound?	¿No es una guinea lo mismo que una libra?
No, a guinea was twenty-one shillings.	No, una guinea valia veinte y un chelines.
But there are no guineas now.	Pero no hay guineas ahora.
What is the difference between a pound and a sovereign?	¿Qué diferencia hay entre una libra y un soberano?
There is no difference in value; but the pound is only nominal, whereas the sovereign is real money.	No hay diferencia en el valor; pero la libra no es mas que nominal, mientras que el soberano es una moneda efectiva.
What is a crown?	¿Cuánto es una corona?
It is five shillings.	Cinco chelines.
What may be the value of half a crown in french money?	Cuál es el valor de una media corona en moneda francesa?
It is a little more than three francs.	Poco mas de tres francos.
The other day I heard a man say, "I must pay five pounds ten; what does ten signify?"	El otro dia oí decir á un hombre: "Yo debo pagar cinco libras y diez."
It signifies ten shillings.	¿Qué significa diez?
What do you call this small piece?	Significa diez chelines.
It is a sixpence, or a sixpenny-piece; the half of a shilling.	¿Cómo llama V. esta pequeña pieza?
Now, let us enter this shop. I want to prove to you that I have profited by your instructions.	Es un seis-peniques ó una pieza de seis peniques; la mitad de un chelin.
	Ahora, entremos en esta tienda. Quiero probar á V. que he aprovechado sus instrucciones.

## 2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

## PRONUNCIACION.

Was—Warlike—Quarter.  
 En estas palabras, la *a* está acentuada.  
 En las dos primeras está precedida de *w*, y seguida de *r*, en la misma sílaba.  
 En la última está precedida de *qu*, y seguida de *r*, en la misma sílaba.

414. La *a* se pronuncia *o*, cuando está acentuada, precedida de *w* ó de *qu* y seguida de *r*.

Taste—Dangers—Haste—Change.

En estas palabras, la *a* está acentuada.

En *taste* y en *haste*, está seguida de *ste*.

En *dangers* y en *change*, de *nge*.

415. La *a* se pronuncia *e* larga, cuando está acentuada, y seguida de *ste* ó de *nge*.

Was—What—Wast—Want—Watching—Wandering

En todas estas palabras está acentuada la *a*.

En cinco de ellas está precedida de *w*.

En *what* está precedida de *wh*; y como se sabe que estas dos letras se consideran traspuestas al pronunciarse, debe decirse que solo la precede realmente *w*.

En todas está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

416. La *a* se pronuncia *o* aguda y breve, cuando está acentuada, precedida de *w*, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Es necesario no olvidar que la *r* modifica este sonido, como ya se ha visto en la observacion 414.

#### ETIMOLOGÍA.

*Lay* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *laid*, lo mismo que su participio pasado.

*To put* difiere de *to lay*, en que significa *poner*, en la acepcion mas general y lata de esta palabra; mientras que *to lay* significa *poner* en el sentido de *estender* ó *desplegar*, *poner de muestra*, *tender*.

*Crown pieces*. La palabra *crown* no toma el signo de plural, porque está usada como un adjetivo delante de *pieces*. (Véase la observacion 410). Se podría suprimir *pieces*, y entonces se diría *two crowns*.

*Money* significa *dinero*. En este sentido se le ha visto ya usado en la leccion 23.

*Change* difiere de *money*, en que significa el valor de una moneda en otra moneda ó en fracciones, como el cambio de un billete, el cambio de una pieza de oro ó de plata, etc.

*O'clock* está por *of the clock*.

*Strike* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *struck*, igual á su participio pasado. Hállase tambien en los autores antiguos *strook* en el pasado definido, y *strucken*, *stricken* ó *strook* para el participio pasado.

*Serve*. Sigue á este verbo la particula *up*, cuando se habla de vianda ó comida.

417. *I shall come back*. Yo retornaré, yo volveré. Se ha visto ya que la particula *re* tiene el mismo valor en inglés que en castellano; pero en aquel idioma no es tan usada como en este. A menudo se le sustituye *again*, otra vez, que veremos mas adelante, y tambien *back*, que significa *atras* ó *detrás*, y espresa la accion de retrogradar ó volver sobre sus pasos.

418. *Mrs*. Así como *Mr*. es la abreviacion de *Master*, así tambien *Mrs* es la abreviacion de *Mistress*, dueña, y delante de un nombre propio corresponde á la palabra *Señora*. En este caso, acostúmbrase escribirlo en abreviatura, y pronunciarlo *misis*

*Roast*. Se debería decir *roasted beef*, puesto que es regular el verbo *to roast*; pero el uso quiere que se diga *roast beef*.

Las tres palabras *beef*, *veal* y *mutton*, no se emplean sino hablando de la carne de los animales, ó considerándoles como nombres de alimento: fuera de este caso se dice *ox*, *calf* y *sheep*.

*Ham*. La primera acepcion de esta palabra es *jarrete*.

*Remain* se deriva del verbo *to remain* (22).

*Spinage*, que antiguamente se escribía *spinach*, no admite el signo de plural.

*Sodden* es el participio pasado del verbo *to seethe*, cuyo pasado definido es *sod*. Este verbo, que toma tambien la terminacion regular, es mui poco usado.

*Sheep* no admite *s* en plural.

*Amends* es invariable.

*Rejoice*. Este verbo no se hace ordinariamente recíproco como el que le corresponde en español.

*Likely* se deriva de *like*, semejante.

*Fare* se deriva del verbo *to fare*.

419. *Every day*. Cada día ó Todos los días. Tradúcese *todo* ó *todos* por *every*, cuando equivalen á *cada*. En este caso, la palabra que sigue se pone naturalmente en singular.

*Good bye*. Segun Webster, *bye*, en esta frase, significa *paso*, *pasaje*; de manera que *Good bye* puede traducirse por *Buen pasaje*, ó *Páselo V. bien*, *Que á V. le vaya bien*.

#### SINTÁXIS.

420. *At what o'clock?*  
A cuál de reloj?  
A qué hora.

*What o'clock* es una abreviacion de *What hour of the clock*, Qué hora del reloj. Es menester, pues, no traducir la palabra *hora* por *o'clock*, sino cuando se quiere hablar del momento designado por el reloj, y no cuando se habla de cierto espacio de tiempo. *Yo estaré allí á las cuatro* (es decir, á la hora de las cuatro), debe traducirse por *I shall be there at four o'clock*; y *Yo estaré allí durante cuatro horas*, por *I shall be there during four hours*. Será esto ménos difícil de comprender desde que se observe que tampoco se espresa en español la palabra *hora* cuando se quiere hablar del momento designado por el reloj, pues se dice: *las cuatro*, *las doce*, *á las ocho*, *á las dos*; escepto si se pregunta, en cuyo caso se espresa dicha palabra, como: *¿Qué hora es?* *¿A qué hora come V.?*

*¿Qué hora es?* se traduce por *What is it o'clock?* ó *What's o'clock?* es decir: *¿Qué (hora) es de (el) reloj?* Adviértase de paso que en inglés se usa siempre el singular hablando de la hora, aunque en español se use el plural. *Son las cuatro*: *it is four o'clock*.

421. *The clock strikes*.

Se ve que no debe decirse en inglés: *La hora suena*, sino *El reloj golpea*.

422. *At five minutes to four*.

A cinco minutos hácia cuatro.

A las cuatro ménos cinco minutos.

Se ve por este ejemplo que no se puede decir en inglés: *Tal hora ménos*

*tantos minutos*, sino *Tantos minutos PARA ó HACIA tal hora*. Hay en español un modismo semejante, pues se puede decir indistintamente, *son los tres cuartos para las diez*, ó *son las diez menos cuarto*, si bien esto último es lo mas usado.

Se ve tambien que, por abreviacion, se deja algunas veces de poner *o'clock* despues del nombre que indica la hora; y finalmente que no se usa del artículo, como en español, ántes de dicho nombre.

423. *We are to have.*  
Nosotros estamos para tener.  
Nosotros debemos tener. Tendremos.

Poniendo así el verbo *to be* delante de un infinitivo, se traduce muchas veces en el futuro, ó por el verbo *deber*, cuando uno quiere decir que se propone hacer una cosa, ó cuando está convenido que una cosa tendrá lugar.

## COMPOSICION.

1. El se pone la mano sobre el corazon.
2. Ella puso dos billetes de banco sobre la mesa.
3. Los soldados han puesto á su amigo en la tumba.
4. Hay cuatro coronas en una libra.
5. Hay cinco chelines en una corona.
6. Hay doce peniques en un chelin.
7. ¿ Tiene V. dinero en el bolsillo ?
8. ¿ Cuánto debo dar á V. ?—423.
9. Quince chelines.
10. *Hé aquí* (aquí está) un soberano: vuélvame V. una corona ó cinco helines.
11. No tengo *dinero para el cambio*: V. me pagará *en otra ocasion*.
12. ¿ Qué hora es ?—420, 422.
13. Son las dos.—420, 422.
14. ¿ A qué hora comeremos ?—420.
15. A las seis.—420, 422.
16. Es mui tarde.
17. ¿ Quiere V. comer mas temprano ?
18. Sí, si V. gusta, porque tengo que estar en casa á las siete.—420, 422
19. Entónces comamos á las cinco; y V. tendrá dos horas adelantadas—420, 422.
20. ¿ A qué hora recibe V. su leccion ?—420.
21. A la una.—420, 422.
22. ¿ Recibe V. una larga leccion ?
23. Recibo una leccion de una hora.—420.
24. De mi cuarto oigo sonar la hora.—421.
25. Tan pronto como sonó la hora llamé á la puerta.—421.
26. Ella no puede hablar: está *llena* (golpeada, herida) de miedo.
27. Vaya V. á la aldea, y vuelva inmediatamente.—417.
28. Vuelva V. á la casa de donde (de la cual) viene.—417, 412
29. Son las tres menos diez minutos.—422.
30. El prometió estar aquí á las ocho menos veinte minutos.—422
31. ¿ Por qué está enfadada la señora de Sulky ?—418.
32. Porque ha sonado la hora, y la comida no está servida.—421.
33. Debemos comer juntos hoy.—423.
34. Su primo de V. debe contar una larga historia.—423.

35. ¿ Deben venir todos los amigos de V. ?—423.
36. ¿ Qué debe V. hacer *por* (en) la tarde ?—423.
37. ¿ La comida está pronta ?
38. ¿ Le gusta á V. carnero ?
39. Sí, deme V. una tajada de carnero, si gusta.
40. Prefiero ternera.
41. Su jamon de V. está mejor que su carne de vaca.
42. Tome V. espinacas, si le gustan
43. ¿ En dónde están las papas ?
44. Deme V. agua.
45. No tengo pan.
46. El propietario se alegra cuando tiene un inquilino generoso
47. Le veo todos los dias.—419.
48. Nosotros leemos todas las tardes.—419.

## LECCION TREINTA Y DOS.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence left, to fit up his shop with. His next step therefore, on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, teapots, milk-pots, sugar-dishes, cups saucers, and other fine earthen ware.